

За мир

Нам даст урожай округа,
И солнцем плоды нальются.
Малыш, протянувший руку,
Чтобы до них дотянуться, —
за мир поднимает руку.

Белый голубь по кругу
Из поднебесья мчится.
Малыш, протянувший руку,
Чтобы погладить птицу, —
За мир поднимает руку.

Когда он мячом играет
И солнцу кричит: «Лови!» —
Малыш за мир поднимает
Обе руки свои.

Перевёл Николай Голь

Наш детсадовский оркестр

Дирижёр у нас — Дорел:
Он во фраке новом.
На трубе — Думитру: всех он
оглушает рёвом.

Тудор — тот на контрабасе.
А на скрипке — Дору.
Мирчя — наш солист: ему бы
Петь на сцене впору.
Дина бьёт по барабану,
Ну и грохот в доме!
И совсем не слышно скрипки
В этом шуме-громе.

Контрабас рычит сердито,
Как медведь в берлоге.
У певца от страха, видно,
Подкосились ноги.

Но не затыкайте уши
От такого гама:
Подождите — мы разучим
Все на свете гаммы.

Подрасти бы нам немного —
И тогда, поверьте,
Мы сыграем как по нотам
На любом концерте!

Ястреб, потерявшийся в небе

Как ты мал и как высок —
Как небесный колосок.

Вправду ль храбр ты и жесток —
Ты, парящий, как листок?!

Неужели это ты —
Повелитель высоты?

Чуть заметен, так далёк —
Ястреб

или
мотылёк?

Клоун и дельфин

Я видел в цирке арлекина —
Он разрисован под дельфина,
На нём белила, чёрный грим,
Пустая ванна перед ним.
Чудак в неё нырнул — и вот
Изображает, что плывёт...

Я рассказал — и жду ответа,
Чтоб ты нарисовал всё это.

Портрет Дорела

Раньше был лохматым
Маленький Дорел —
Наконец постричься
Мальчик захотел.

Вон какой остался
Чубчик надо лбом —
Словно это машет
Ласточка крылом!

Пень и полпенька

Барбус-Кот — известный гном:
Ростом вровень он с пеньком.
Хочет он купить ботинки —
Два высоких каблука,
Чтобы стать, как на картинке,
Ростом — с пень и с полпенька!

Перевёл Михаил Яснов

Загадочные следы

О страницу чистую моего альбома,
Как о коврик, вытерли туфельки три гнома,
Колпачки поправили и, за руки взявшись,
По чернильным лужицам побежали дальше.

Весь листок испачкали синими следами!
Точками, цепочками, строчками, слогами...
А следы—как буквы: почитайте сами,
Ведь из них составил я книжку со стихами!

Ожившие картинки

Как картинки в книжке сказочной,
На цветах застыли бабочки.
А когда замашут крыльями—
Станут пёстрыми мультфильмами.

Там, вдали, за облаками

Там, вдали, за облаками,
Я ищу тебя глазами.
Высоко ты залетел:
Я лишь точку разглядел.

Стал ты меньше, чем щегол.
Где же мощь твоя, орёл?
Не пора ль тебе спуститься,
Стать опять
Великой птицей?

Заяц-побегаец

Ой, скорее посмотрите,
сколько резвости и прыти:
Это заяц-побегаец
И мгновенно исчезаец.

Он белее, чем страница,
И легко в ней может скрыться
Может, как эквилибрист,
Перепрыгнуть через лист.

Ты едва глаза прикрыл,
А уж зайца след простыл!

Косточка

Какая вьюга за окошком!
Зато мой кот с шалуньей-кошкой
Гоняют мячик так потешно!
Играют кошечка и кот,
А мяч их—косточка черешни
(Ведь я вчера открыл компот).

Перевела Жанна Есина